

**NUNATTA EQQARTUUSSISUUNEQARFIANI  
EQQARTUUSSUTIP  
ALLASSIMAFFIATA ASSILINEQARNERA**

**UDSKRIFT AF RETSBOGEN  
FOR  
GRØNLANDS LANDSRET**

Nunatta Eqqartuussisuuneqarfia ulloq 23. juni 2021 nal. 11:30 allaffimmi ataatsimiippoq, Jens Kreutzmannip Aqqutaa 5, 2. sal, Nuuk. Eqqartuussisuulluni eqqartuussisuuneq Kirsten Thomassen.

C 140/21

Suliassanngortitsisoq

(advokat Charlotte Bundgaard v/advokatfuldmægtig Christian Wegge-Larsen)

illuatungeralugu

Suliassanngortitaq

Kalaallit Nunaanni Eqqartuussiviup sul.nr: BS 71/2021

Aalajangeqqitassanngortitsisup j.nr: 575128-8000

Ilanngussat saqqummiunneqartut:

- Kalaallit Nunaanni Eqqartuussiviup allagai 19. maj 2021-meersut, ilanngunneqarsimaluni suliareqqitassanngortitsinermi allakkiaq 17. maj 2021-meersoq, Kalaallit Nunaanni Eqqartuussivimmit eqqartuussisut suliaasa allassimaffiat, suliallu pappialartai.

Ulloq 4. maj 2021 Kalaallit Nunaanni Eqqartuussivik aalajangigaqarsimavoq suliaq itigartitsissutigineqartoq.

Kalaallit Nunaanni Eqqartuussiviup aalajangigaa suliassanngortitsisumit aalajangeqqitassanngortinneqarpoq, piumasaaqatigineqarluni suliap itigartinneqarneranut aalajangigaaq atorunnaarsinneqassasoq aamma suliassanngortitsissut aalajangeqqitassanngortitaq qallu-

naatooq nassuineqassasoq qallunaatooq suliassanngortitamut. Taamatullu aamma aalajangeqqitassanngortitsiisup piumasaaqatigivaa suliami aalajangeqqitassanngortitaq pisussaaffilernerqassasoq suliambut aalajangeqqitassanngortitamut aningaasartuutit akilissagai.

Suliassanngortitaq suliaq aalajangeqqitassanngortitaq oqaaseqarfiginngilaa.

Suliassanngortitsisup piumasaaqatiminut tapersiutgalugu pinngaartumik oqaatigivaa, suliassanngortitsisup suliassiissutip nutserneqarnissaanut piumasaaqarfigissallugu inatsisitigut tunngavissaqanngimmat. Tunngavilersuutigineqartoq tamanna ikorfartuiffigineqarluni imatut, Kalaallit Nunaanni Eqqartuussivinnit oqaatsit kalaallisut qallunaatullu atorneqarneri, aamma eqqartuussiviit pisussaaffeqarmata suliami illuatungeriit oqaatsit atorusunnerusaat atorlugit atassuteqarnissaannut.

Eqqartuussiviup mappersagaani ersippoq Kalaallit Nunaanni eqqartuussivinni oqaatsitini atorneqartuni, illuatungeriit oqaaseqatigiinngippata, taava eqqartuussinerup ingerlanerani oqalutsi atorneqassasoq, taamaalillutik peqataasut tamarmik paasissammassuk ataatsimiinermi qanoq oqaluttoqarnera.

Taamatullu aamma ersersinneqarpoq, suliamik piareersaanerup nalaani nassiussat illuatungeriit allakkatigut saaffiginnissutaat imaluunniit allakkatigut uppersarsaasiissutaat eqqartuussiviup nutsissanngikkai. Suliap pappialartai suliami uppersarsaasiissutitut atugassat eqqartuussivimmi atuarneqarnerini pisariaqartitsisoqarpat nutserneqassasut.

Aalajangeqqitassanngortitsiisup eqqartuussivik isumaqatigivaa, tassa inuit saqitsaanneranni eqqartuussinermi aallaavittut suliami illuatungeriit suliap piareersarneqarnerani namminneerlutik suliami aningaasartuutinik akiliisarnerat, kingornalu suliami aningaasartuutit ilaannik matussusiiffigineqartarnerat. Suliami uanerpiaq ajornartorsiut uaniippoq, eqqartuussiviup oqaatigisimanngimmagu suliassiissutip nutsertinneqaqqunerani inatsisitigut tunngavissaq, taanna qallunaatuunngorlugu apuunneqarsimavoq, tamannalu Kalaallit nunaanni eqqartuussisarnermi oqaatsinut atorneqartartunut naapertuuppoq, tassa qallunaatut aamma kalaallisut.

Suliassanngortitsisup innersuussutigivaa eqqartuussiviup suliassiissutip kalaallisuunngortineqarnissaanik peqqusinera aningaasatigut artukkiinerummat, taamaattumik piumasarineqartariaqartoq suliap ingerlanneqarnerani piumasarineqartoq sukumiisumik inatsisitigut tunngavilersorneqartariaqartoq. Haagen-imi isumaqatigiissut aamma oqaatsit pillugit isu-

maqatigiissut naammattumik inatsisitigut innersuunneqarnera naammanngilaq, Kalaallit Nunaanni Eqqartuussiviit suliat ingerlanneqarneranni malittarisassat atuuttut naammassineqar-nissaanni.

Suliassanngortitaq Nordea Finans Danmark A/S aqutigalugu akilersuinissamut isu-maqatigiissusiorsimavoq tassani malinneqarluni qallunaat nunaanni akilersuinissamut isu-maqatigiissuteqartarnermi inatsit aamma akilersuinissamut isumaqatigiissut qallunaatut al-lanneqarsimavoq, tak. ilanngussaq 1. Taamaattumik pissutissaqarpoq isumaqassalluni suliassanngortitaq qallunaatut paasisarsimassasoq, naatsorsuutigineqarsinnaasutut isigineqartari-aqarmat isumaqatigiissusiornermi pissutsinut tamanna naatsorsuutigineqassasoq aallaqqaa-taaniit akilersugassarsiffimmik Nordea Finans Danmark A/S-imik.

Suliassanngortitsisup inaarutaasumik oqaatigivaa, suliassiissutinik kalaallisuunngortit-seqqussutinik piunasaqarnerup kingunerissammagu eqqartuussivimmi pissutsit imaalissam-mata, Kalaallit Nunaanni sulianik ingerlatsinissaq imminut akilersinnaajunnaajunnaassalluni. Taamaalilluni eqqartuussiviup peqataaffigilissallugu naleqqutinngitsumik eqqartuussivimmi pissutsinik atortuulersitsineq, tassami suliat assingusut suliap nalinganut atatillugu eqqartuus-sivikkut malersorneqarsinnaanngimmata taamaalillunilu Kalaallit Nunaat akiligassalinnit qi-marnguffittut pilersinneqassalluni.

Nunatta Eqqartuussisuuneqarfiata oqaatigivaa

## **AALAJANGIINEQ**

Eqqartuussisarnermi inatsimmi § 95, imm. 1-mi ersersinneqarpoq eqqartuussinermi oqaatsit ator-neqartut tassaasut kalaallit oqaasii aamma qallunaat oqaasii. Eqqartuusseqataallutik peqataasut tamarmik aamma suliame illuatungeriit oqaatsit ator-neqartut paasinggipatigit, taava oqalutsi nutserisaaq.

Kalaallit Nunaanni Eqqartuussivinni oqaatsit ator-neqartut pillugit, taakkua ersersinneqarput Kalaallit Nunaanni Eqqartuussiveqarfik pillugu isumaliutissiissummi nr. 1442/2004 atuagaq 2, kapitali 3, immikkoortoq 3.2, qupperneq 371 ilaatigut imatut ersersinneqarpoq:

”Ataatsimiititaliarsuup sulinerani tunngaviusumik isumaavoq, sapinngisaq naapertorlugu angu-niarneqartariaqartoq eqqartuussiveqarfimmi oqaatsit ator-neqartut tassaassasut kalaallit oqaasii,

tamatumani illuatungeriit eqqarsaatiginerisa tamanna pisariaqartippagu, aamma – tamanna imaaliillaannaq anguneqarsinnaanngippat – taava sapinngasamik pitsaanerpaamik toqqis-sisimanartumillu nutserisoqarsinnaanerata qulakkeerneqarnissaa isumagineqassalluni.

...

Kalaallit Nunaanni eqqartuussiveqarfiup maanna ilusilersugaanerani ilaatigut ilisarnaataavoq, inuit kalaallisut oqaaseqartut aamma inuit qallunaatut oqaaseqartut eqqartuussutit suliarineqarneranni peqataavissutut ilaasarmata, soorlu aamma Kalaallit Nunaanni innuttaasut qulaani taaneqartutut – assigiimmik oqaatsitigut tunuliaquteqanngitsut. Ataatsimiititaliarsuup naliliinera tunngavigalugu pissutsit tamakku ukiuni aggersuni malunnaateqartumik allanngor-nissaat naatsorsuutigineqarsinnaanngilaq.

Tamanna tunuliaqutaralugu ataatsimiititaliarsuup isumaa naapertorlugu eqqartuussisaaseq pillugu inatsimmi aallaaviusariaqarpoq, Kalaallit Nunaanni eqqartuussivinni oqaatsit atorneqartut tassaassasut kalaallit oqaasii aamma qallunaat oqaasii, taamaasilluni eqqartu-ussisaaseq pillugu inatsimmi eqqartuussivinni oqaatsit atorneqartut pillugit qitiusumik aalajan-gersakkat allanngortinneqarnissaannik siusinersuuteqarnissaq siunniunneqanngilaq.

...”

Tamanna tunngavigalugu eqqartuussisuuneqarfik isumaqarpoq, eqqartuussisaaseq pillugu inatsimmi § 95, imm. 1 imatut paasineqassasoq, illuatungeriit periarfissaqartut qallunaat oqaasii imaluunniit kalaallit oqaasii atorsinnaallugit, Kalaallit Nunaanni Eqqartuussivimmi suliamik ingerlataqarnerminni. Periarfissaq taanna annikillileriffigineqarnikuunngilaq ima-luunniit eqqartuussisaaseq pillugu inatsimmi maluaruagassanik unioqqutinneqarani, taamaat-tumik eqqartuussisuuneqarfik isumaqarpoq suliap itigartitsissutigineqarnissaa tunngavissa-qanngitsoq, pissuteqartumik illuatungiusoq suliap pappialartaanik imaluunniit allakkatigut ilanngussanik oqaatsit pineqartut taakku marluk atorlugit illuatungiusup atorusunnerusaanik.

Tamanna tunngavigalugu eqqartuussisuuneqarfiup Kalaallit Nunaata Eqqartuussivia isu-maqatiginngilaa, tassa qallunaatut suliaassiissutip amigarnerarneqarnerani taamaallaat pis-sutigineqarmat suliaassiissutip kalaallisuujuunnginnera.

Suliami illuatungeriit oqaaseqatigiinngippata, eqqartuussisaaseq pillugu inatsimmi § 95-iata malitsigisaanik eqqartuussinerup naammassineqarnissaa anguniarlugu pisarialimmik eqqartu-ussivik oqalutsiliissaaq.

Eqqartuussisaaseq pillugu inatsit eqqartuussivimmut pisussaaffiliinngilaq allakkatigut upper-narsaasiissutitut tunngatillugu.

Suliami paasisutissat tunngavigalugit eqqartuussisuuneqarfiup tunngavigivaa, suliassiisoq taamaallaat qallunaat oqaasiinik atuisinnaanera, aammalu suliassanngortitaq taamaallaat kalaallisuinnaq oqaatsinik atuisuulluni. Taamatuttaaq aamma tunngavigineqartariaqarpoq illuatungeriit arlaannaataluunniit illuatungiusumit allakkatigut ilanngussaata paasisinnginnaanngimmatigut.

Eqqartuussisaaseq pillugu inatsimmi § 111, imm. 1-imi ersersinneqarpoq, eqqartuussivimmi suliassat oqaatsitigut suliarineqartassapput. Allakkatigut suliarinninneq aatsaat atorneqassaaq tamatumani inatsimmi matumani immikkut aalajangerneqarsimanerata annertussusaa naapertorlugu. Oqaatsitigut suliarinninnissamik aallaavik ilaatigut saneqqunneqarsinnaavoq eqqartuussisaaseq pillugu inatsisip § 216-iani, imm. 1, tassani ersersinneqarmat inuit saqitsaannerannik suliassat piareersarneqarsinnaasut oqaatsit atorlugit imaluunniit allakkatigut.

Aalajangersakkat immikkortuani 2-mi ersersinneqarpoq, eqqartuussivik naliliippat illuatungiusoq suliassami allakkatigut oqaasertalorsinnaanngitsoq, suliassaq taassumunnga tunngatillugu oqaatsitigut piareersarneqassasoq.

Ilaatigut tassani malinneqartariaqarpoq, illuatungeriit inuit saqitsaallutik suliassartaani allakkatigut akisinnaanngippata, tassani illuatungiusup allakkatigut ilanngusnaanik paasinnissinnaannginneq pissutaalluni, taava suliaq oqaatsit atorlugit piareersarneqassaaq. Piareersaataasumik eqqartuussinermi eqqartuussivik pisussaaffeqarpoq isumagissallugu pisari-aqarfiatigut oqalutsiliinissamik.

Suliaq oqaatsit atorlugit piareersarneqarsinnaammat, eqqartuussisuuneqarfup Kalaallit Nunaata Eqqartuussivia isumaqatiginngilaa suliap suliarineqarnissaa periarfissaqanngitsoq suliassiissutip qallunaatuujunera tunngavigalugu. Taamatuttaaq aamma eqqartuussisaaseq pillugu inatsisip § 219-iata imm. 2-ani uniffiup aappaani ersersinneqarpoq, nalunaarutiginninnermut peqatigitillugu suliassanngortitap suliassami nammineq soqutigisaminik isumaginninnissamat piffissaliussap iluani iliuuserisinnaasai pillugit ilitersuut tunniunneqartassaaq.

Taamaalilluni suliassanngortitsisup piumasaqaataa malinneqarpoq, oqaatigineqassaarluni Kalaallit Nunaanni Eqqartuussivik pisussaaffiligaanngimmat suliassiissutip qallunaatut nalunaarutigineqarnissaanik, eqqartuussivik nammineerluni toqqaasinnaammat suliap pappi-alartaasa nutserneqarnissaannik suliap oqaatsit atorlugit piareersarnissaanut paarlaallugu.

Suliap isikkua tunngavigalugu eqqartuussisuuneqarfik tunngavissaqanngilaq pisussaaffili-inissaminut suliassanngortitap aalajangeqqitassanngortitsinermi aningaasartuutunik akiliisinneqarnissaanut.

### **Taamaattumik aalajangerneqarpoq:**

Kalaallit Nunaata Eqqartuussivianit suliamik aalajangiineq atorunnaarsinneqarpoq suliassiis-sullu aalajangeqqitassanngortitamut suliassanngortitamut nalunaarutigineqarluni nassiunne-qassaaq.

Illuatungeriit arlaannaataluunniit aalajangeqqitassanngortitsinermi aningaasartuutit akilissan-ngilaat.

Aalajangeqqitassanngortitsinermi akitsuut akilerneqarsimasoq utertinneqassaaq.

Suliaq naammassivoq.

\*\*\*

Grønlands Landsret holdt den 23. juni 2021 kl. 11:30 møde på kontoret, Jens Kreutzmannip Aqqutaa 5, 2. sal, Nuuk. Dommer var landsdommer Kirsten Thomassen.

C 140/21

K

(advokat Charlotte Bundgaard v/advokatfuldmægtig Christian Wegge-Larsen)

mod

I

Retten i Grønlands sagl.nr: BS 71/2021

Kærendes j.nr: 575128-8000

Fremlagte bilag:

- brev af 19. maj 2021 fra Retten i Grønland, vedlagt kæreskrift af 17. maj 2021, fuldstændig udskrift af retsbogen og Retten i Grønlands sagsakter

Den 4. maj 2021 har Retten i Grønland afsagt beslutning om, at sagen afvises.

Retten i Grønlands beslutning er kæret af K med påstand om, at beslutningen om sagens afvisning ophæves og stævningen sendes til forkyndelse for indkærede I på dansk. Kærende har endvidere nedlagt påstand om, at indkærede tilpligtes at betale kæresagens omkostninger.

I har ikke udtalt sig i kæresagen.

K har til støtte for sin påstand navnlig anført, at der ikke er hjemmel til at pålægge K at oversætte stævningen. Dette anbringende støttes på, at både grønlandsk og dansk kan benyttes ved Grønlands Domstole, og at domstolene er forpligtet til at kommunikere med sagens parter på det af de to sprog, som parten foretrækker.

Det fremgår af rettens egen hjemmeside under retssprog i Grønland, at såfremt parterne ikke taler det samme sprog, benyttes tolk under retsmøder, så alle deltagere forstår, hvad der bliver sagt på mødet.

Det fremgår ligeledes, at domstolene ikke oversætter parternes skriftlige henvendelser til retten eller skriftlige beviser, der sendes til retten under sagens forberedelse. Skriftlige dokumenter, der skal bruges som beviser i sagen, bliver tolket, hvis der er behov for det, når de læses op under et retsmøde.

Kærende er enig med retten i, at udgangspunktet ved civilretten er, at sagens parter selv afholder udgifter under sagens forberedelse og efterfølgende må se sig dækket af udgifterne som en del af sagens omkostninger. Problemstillingen i den konkrete sag er, at retten ikke har angivet hjemlen for at pålægge oversættelse af stævningen, som er indbragt på dansk, hvilket er i overensstemmelse med processproget i Grønland, som både er dansk og grønlandsk.

K henviser til, at rettens pålæg om at oversætte stævningen til grønlandsk, er et økonomisk byrdefuldt pålæg, hvorfor det må kræves, at et sådan processuelt pålæg er underbygget af en

konkret hjemmel. Henvisningen til manglende tiltrædelse af Haagerkonventionen og sprogkonventionen er ikke en konkret hjemmelshenvisning, som opfylder de processuelle regler gældende ved Grønlands Domstole.

I har indgået kreditkontrakten ved Nordea Finans Danmark A/S efter den danske kreditaftalelov og kreditaftalen er i øvrigt skrevet på dansk, jf. bilag 1. I må derfor med berettiget forventning forventes at kunne forstå dansk, da dette må anses som en forudsætning for indgåelse af kontraktforholdet med oprindelige kreditor Nordea Finans Danmark A/S.

K bemærker afslutningsvis, at et pålæg om oversættelse af stævninger til grønlandsk vil medføre en retstilstand, hvor det ikke længere er rentabelt at føre sager i Grønland. Retten vil herved være med til at skabe en uhensigtsmæssig retstilstand, da sager af lignende sagsværdi ikke omkostningsmæssigt kan retsforfølges og herved skabes der et kreditorly i Grønland.

Landsretten afsagde

## **B E S L U T N I N G**

Det fremgår af retsplejelovens § 95, stk. 1, at retssproget er grønlandsk og dansk. Hvis ikke alle rettens medlemmer og sagens parter forstår det anvendte sprog, skal en tolk oversætte.

Om retssproget ved det grønlandske retsvæsen, fremgår af Retsvæsenkommissionens betænkning nr. 1442/2004 om det grønlandske retsvæsen, bind 2, kapitel 3, afsnit 3.2., side 371f blandt andet:

”Det har under kommissions arbejde været et grundlæggende synspunkt, at der i videst muligt omfang må stiles imod, at det anvendte sprog i retsvæsenet er grønlandsk, når dette af hensyn til parterne er påkrævet, og – hvor dette ikke er umiddelbart opnåeligt – da at søge at sikre, at mulighederne for en så effektiv og betryggende oversættelse som muligt, er til stede.

...

Den nuværende opbygning af det grønlandske retsvæsen er bl.a. karakteriseret ved, at såvel grønlandsktalende som dansktalende persongrupper indgår som integrerede aktører i retsudø-



velsen, ligesom befolkningen i Grønland – som nævnt ovenfor – ikke har samme sprogmæssige baggrund. Disse forhold kan efter kommissionens vurdering ikke ventes at ændre sig markant i de kommende år.

På denne baggrund må det efter kommissionens opfattelse også fremover være retsplejelovens udgangspunkt, at retssproget i Grønland er grønlandsk og dansk, og der stilles således ikke forslag om ændringer i retsplejelovens centrale bestemmelse om retssproget.

...”

Landsretten finder på dette grundlag, at retsplejelovens § 95, stk. 1 må fortolkes sådan, at parterne har mulighed for at benytte dansk eller grønlandsk, når de fører en sag ved Grønlands Domstole. Denne mulighed er ikke indskrænket eller fraveget i andre af retsplejelovens regler, og landsretten finder herefter, at der ikke er grundlag for at afvise en sag, fordi en part ikke er i stand til at indlevere processkrifter eller andre skriftlige indlæg på det af de to retssprog, som modparten foretrækker.

På denne baggrund er landsretten ikke enig med Retten i Grønland i, at en dansk stævning kan anses for mangelfuld allerede fordi, at stævningen ikke er indleveret på grønlandsk.

Bruger sagens parter ikke det samme retssprog, følger det af retsplejelovens § 95, at retten stiller den nødvendige tolkebistand til rådighed for gennemførelse af et retsmøde. Retsplejeloven pålægger ikke retten den samme forpligtelse i forhold til skriftlige dokumenter.

Efter sagens oplysninger lægger landsretten til grund, at sagsøger udelukkende behersker dansk, og at sagsøgte udelukkende behersker grønlandsk. Det må herefter endvidere lægges til grund, at ingen af parterne er i stand til at forstå skriftlige indlæg fra modparten.

Det fremgår af retsplejelovens § 111, stk. 1, at retssager behandles mundtligt, og at skrift kun anvendes i det omfang, loven særligt bestemmer det. Udgangspunktet om mundtlighed er blandt andet fraveget i retsplejelovens § 216, stk. 1, hvoraf det fremgår, at civile sager kan forberedes mundtligt eller skriftligt.

Af bestemmelsens stk. 2 fremgår, at hvis retten skønner, at en part er ude af stand til at formulere sig skriftligt i sagen, skal sagen for denne parts vedkommende forberedes mundtligt.

Heraf må det blandt andet følge, at hvis parterne ikke kan svare skriftligt i en civil sag, fordi de ikke forstår modpartens skriftlige indlæg, skal sagen forberedes mundtligt. Under de forberedende retsmøder er retten forpligtet til at sørge for tolkning i nødvendigt omfang.

Da sagen kan forberedes mundtligt, er landsretten ikke enig med Retten i Grønland i, at det ikke er muligt at behandle sagen på grundlag af en dansk stævning. Det fremgår endvidere af retsplejelovens § 219, 2. punktum, at retten samtidig med forkyndelsen af stævningen skal udlevere en vejledning om, hvad sagsøgte inden for en angiven frist skal foretage sig for at varetage sine interesser i sagen.

Herefter tages påstanden fra K til følge, idet det bemærkes, at Retten i Grønland ikke er forpligtet til at sende stævningen til forkyndelse på dansk, da retten kan vælge at oversætte processkrifterne i stedet for at forberede sagen mundtligt.

Efter sagens karakter finder landsretten ikke grundlag for at pålægge I at betale kæremålsomkostninger.

### **T h i b e s t e m m e s :**

Retten i Grønlands afgørelse om sagens afvisning ophæves og stævningen sendes til forkyndelse for indkærede I.

Ingen af parterne betale kæremålsomkostninger til den anden part.

Kæreafgiften tilbagebetales.

Sagen sluttet.

Kirsten Thomassen

\*\*\*

Den 4. maj 2021 kl. 14:00 blev retten sat på kontoret af Dommer Peter Lind Larsen.

Der blev foretaget i offentligt retsmøde  
sag nr. BS 71/2021:

K  
[...]  
8700 Horsens  
mod  
I  
[...]  
3962 Upernavik

[...]

Der blev fremlagt kopi af rettens e-mail af 28. april 2021 til sagsøgers advokat og e-mail af 29. april 2021 fra sagsøgers advokat til retten.

Retten afsagde

### **Beslutning:**

Retten modtog den 10. februar 2021 meddelelse fra sagsøgte I om, at sagsøgte er grønlandsktalende og ikke forstår dansk, og at han ønskede at modtage stævningen på grønlandsk, så han kunne forstå, hvad sagen drejer sig om.

Den 11. februar 2021 skrev sagsøgers advokat følgende til retten:

"Sagsøger anmoder om at retten henviser til hjemmelsgrundlaget for at pålægge sagsøger at oversætte stævningen til grønlandsk. Sagsøger er af den opfattelse, at der ikke er hjemmel til at pålægge sagsøger at oversætte stævningen.

Det henvises til at både grønlandsk og dansk kan benyttes ved Grønlands Domstole, og at domstolene er forpligtet til at kommunikere på sagens parter på det af de to sprog, som parten foretrækker.

Det fremgår endvidere at Rettens egne hjemmeside under retssprog i Grønland, at såfremt parterne ikke taler det samme sprog, benyttes tolk under retsmøderne, så alle deltagere forstår, hvad der bliver sagt på mødet.

Det fremgår ligeledes at domstolene ikke oversætter parternes skriftlige henvendelser til retten eller skriftlige beviser, der sendes til retten under sagens forberedelse. Skriftlige dokumenter, der skal

bruges som beviser i sagen, bliver tolket, hvis der er behov for det, når de læses op under et retsmøde.

Sagsøger bemærker, at såfremt Retten påkræver en oversættelse af stævningen til grønlandske, så er det ikke længere rentabelt for sagsøger at føre sager på Grønland. Retten vil herved være med til at skabe en u hensigtsmæssig retstilstand."

Retten skrev den 28. april 2021 følgende til sagsøgers advokat:

"Det beklages, at retten først nu vender tilbage til ovennævnte sag.

Som tidligere meddelt kan retten ikke påtage sig at forestå oversættelse af stævningen fra dansk til grønlandsk. Oversættelse må derfor ske på sagsøgers foranledning, således at sagsøger foreløbigt afholder udgiften hertil med mulighed for at kræve udgiften dækket som en del af sagens omkostninger. Dette svarer til ordningen efter Haagerkonventionen af 15. november 1965 om forkyndelse i udlandet. Konventionen er ikke tiltrådt af Grønland. Det bemærkes, at Grønland heller ikke er omfattet af den nordiske sprogkonvention af 17. juni 1981.

Retten fastsætter en frist på 4 uger fra dags dato til oversættelse af stævningen til grønlandsk med henblik på forkyndelse for sagsøgte.

Manglende overholdelse af fristen kan medføre, at sagen afvises."

Den 29. april 2021 har sagsøgers advokat gentaget anmodningen om at få oplyst hjemmelsgrundlaget for kravet om oversættelse af stævningen til grønlandsk og oplyst, at sagsøger ikke vil imødekomme kravet.

### **Retten s begrundelse og afgørelse:**

Sagen er anlagt mod sagsøgte I, der er bosiddende i Upernavik og efter det oplyste er grønlandsktalende og ikke forstår dansk. Sagen kan derfor ikke behandles, medmindre stævningen oversættes til grønlandsk. Som det også fremgår af rettens hjemmeside, oversætter retten ikke parternes skriftlige henvendelser og skriftlige beviser, der sendes til retten under forberedelsen af civile sager. Da den uoversatte stævning må anses for mangelfuld, og da sagsøger ikke har ønsket at udbedre manglen inden for den fastsatte frist, afvises sagen, jf. retsplejelovens § 218.

### **Thi bestemmes:**

Sagen afvises.

Sagsøger har mulighed for at anlægge sagen på ny.

Retten hævet.

Peter Lind Larsen  
Dommer